

Mèng Hàorán,
Shān guāng

Mèng Hàorán,
Sommerabend

Mèng Hàorán,
The glow on western mountains

tradukita de Manfred Hausmann

tradukita de N. N. 81

*Xià rì nán tíng huái xīn
dà*

Shān guāng hū xī luò
Chí yuè jiàn dōng
shàng
Sǎn fà chéng xī liáng
Kāi xuān wò xián
chǎng
Hé fēng sòng xiāng qì
Zhú lù dī qīng xiǎng
Yù qǔ míng qín tán
Hèn wú zhī yīn shǎng
Gǎn cǐ huái gù rén
Zhōng xiāo lǎo mèng
xiǎng

Der Berge goldnes Licht ver-
geht
im abendlichen Schattenreich.
Mit zitterndem Geblink ent-
steht
das Bild des Mondes auf dem
Teich.
Gelösten Haares liege ich
auf der Terrasse, und mein
Sinn,
mein Leben gibt der Stille sich,
gibt sich dem kühlen Mond-
licht hin.
Ein unbestimmtes Wehen
streicht,
nach Steinklee duftend, um
das Haus.
Der Bambusschatten regt sich
leicht
und rauscht vom Tropfenfall
des Taus.

The glow on western mountains quickly
sets,
The moon is climbing over the eastern
lake.
My hair loose, I enjoy the evening cool,
I lie in peace before the open window.
The wind spreads lotus scent all through
the air,
The sound of dripping bamboo dew is
clear.
Although I'd like to fetch my qin and
play,
To my regret, there is no-one to hear.
So touched by this, I think of my old
friend,
Throughout the night, I'm troubled by
my dreams.

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas MÈNG HÀORÁN (*689 – †740).

Arg-995-2006 (2014-04-21 20:01:57)

La ĉina-lingva teksto de tiu ĉi poemo troveblas sub <http://www.chinese-poems.com/m6.html>. Tie estas indikita ankaŭ laŭvorta kaj laŭsenca angligoj. Pri la aŭtoro vidu la vikipediejon http://en.wikipedia.org/wiki/Meng_Haoran.

Traduko de la ĉina poemo “Shān guāng” de MÈNG HÀORÁN (*689 – †740) en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).

Arg-995-2007 (2014-04-28 16:51:56)

La germana poeto Manfred Hausmann verkis tiun ĉi germanigon de la poemo laŭ laŭvorta germanigo de la origina ĉina poemo.

Traduko de la ĉina poemo “Shān guāng” de MÈNG HÀORÁN (*689 – †740) en la Anglan de N. N. 81.

Arg-995-2010 (2014-04-20 00:35:06)

Tiu ĉi laŭsenca angligo troviĝas en <http://www.chinese-poems.com/m6.html>.